May 2020

Folder 20 – Kirman, Aria Berman – 1939 - 1940

Follow this and additional works at: https://scholarworks.utep.edu/box_3

Comments:
Includes handwritten letters one in Yiddish.
See also Kirman -- Kuntz

Recommended Citation
https://scholarworks.utep.edu/box_3/24

This Case File is brought to you for free and open access by the Fannie Zlabovsky: National Council of Jewish Women Case Files at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in MS 508, Box 3, Joel-Milner by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.
April 19, 1939.

To the Honorable
Russian Consul General,
San Francisco, California.

Dear Sir:

We would appreciate your assistance in securing the birth certificate for Ovia Berman Kirmann, born February 28, 1898 in Kiev, Russia. His father was Josef Kirmann, (now deceased) born in Naroditch, Volin, Gub., Russia. His mother (deceased) Rosa Berman, born Oventich, Volin, Gub., Russia.

Upon receipt of advice, we will be glad to send you check for expense attached in securing aforementioned document.

Thanking you for your prompt response, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,
Field Executive.
1016 Olive St.
May 3, 1939.

Res: Ovina Berman Kirman and wife
       Rivka

Mrs. Elsa Weinshenk,
130 N. Wells Street,
Chicago, Illinois.

Dear Mrs. Weinshenk:

We are interested in securing affidavits from Max Kirman,
1322 S. Kildare Avenue, Chicago, and Mrs. Borkowsky,
1251 S. Crawford Street, Chicago, for the above named
parties who are anxious to make application to enter the
United States.

Please advise these people that their relatives in Mexico
City are financially able to take care of themselves, and
that they will at no time be a burden upon them, but the
American Consul demands affidavits and therefore the appeal
to them.

Thanking you for your assistance, and with kindest personal
regards, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,
1016 Olive Street,
El Paso, Texas.

Fz:LG
May 5, 1939.

Mr. Ovia Berman Kimme,
Rep. de Chili, #4,
Mexico, D. F.

Dear Mr. Kimme:

Enclosed is the birth certificate of your wife with photostatic copy and translation in duplicate.

With reference to your birth certificate, the Russian Consul in San Francisco advises that he has sent our application to the Consulate in Washington, who will communicate with us. Upon receipt of the document, we will forward it to you. In the mean-time if there is any further information desired, please do not hesitate to write to me.

With kindest personal regards, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,
1016 Olive St.,
El Paso, Texas.

FZ:LG
Return Receipt
Avis de réception

(To be filled in by the sender,
(A remplir par l'expéditeur
who will indicate below his
qui mentionnera ci-dessous son
complete address)
adresse complète)

EL PASO, TEXAS

MAY 5, 1939

on

Under No. 9003

Mailed by
expédié par M

and addressed to
et adressé à M

at
à

Netta Rosenthal Getman

Street and number
(Rue et numéro)

EL PASO, TEXAS

Place of destination, in large characters
(Lieu de destination, en gros caractères)

UNITED STATES OF AMERICA
États-Unis d'Amérique

POSTAL SERVICE
Service des postes

5—11654
The undersigned declares that the article described on the other side was duly delivered on __________, 19__.

Postmark of the office of destination
Timbre du bureau destinataire

of the addressee:

du destinataire:

of the agent of the office of destination

de l'agent du bureau destinataire

SIGNATURE 1

1 This receipt must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination so provide, by the agent of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 5-11654
In answer to your letter of May 3, we wish to report that we have talked with the relatives in Chicago, Mr. Max Kerman who has expressed willingness to sign an affidavit. He is securing the necessary papers and will also write to his relatives for information regarding dates and places of birth.

We hope this information will be of use to you and please feel free to call upon us at any time if we can be of any service to you.

Reply attention
LStenn
ihm
mrs
To the Honorable
Russian Consul General,
Washington, D.C.

July 18, 1939.

207 El Paso National Bank Bldg.,
El Paso, Texas.

Dear Sir:

Will you kindly assist me in securing a certificate
of my birth. I am

OVIA BERMAN KIRMAN born February 28, 1898 in Kiev, Russia.
My father, Josef Kirman (now deceased) was born in NaPoditch,
Volin Gub., Russia.
My mother, Rosa Berman (now deceased) was born in Oventich, Volin
Gub., Russia.

Upon your advice I will be glad to send the necessary
amount for expense attached in securing the aforementioned
document.

Thanking you for your prompt response, I am,

Very truly yours,
Mrs. Frank Zlabovsky.
207 El Paso Nat'l Bank Bldg.
El Paso, Texas.

Dear Mrs. Zlabovsky:

I have written twice to Mr. Rosenfeld, once to the Hotel San Carlos in Chihuahua and the second time to his address in El Paso, but have not received any answer.

In the first letter I told him that I will soon have my birth certificate and in the second asked him to answer me whether he received the aforementioned letter.

I will appreciate very much if you will get in touch with Mr. Rosenfeld and read these letters and if you will approve what is in them, let me know it, and if not I will send you the letter to the Russian Consul in Washington.

Hoping to receive a prompt answer, I am,

Very truly yours,

A. Kirman.
Axle Berman Kirmaw
Rep. de Chile #4
Mexico D. F. 

agosto 1 de 1938

[Handwritten text in Spanish, not legible due to handwriting style and quality]
August 9, 1938.

Mr. Aria Berman Kimman,
Rep. de Chile #4,
Mexico, D. F.

Dear Sirs:

Replying to your letter of the 1st inst., I wish to say that I will be pleased to give your case careful attention.

It will be necessary for you to send all documents you have in your possession whether from Russia, Poland or Germany, also your birth certificate, if available. Are you married, divorced, or single? Have you any children? Are you a Mexican citizen? Did you serve any military forces during the world war? Are you connected with any social organization that is of a political nature? Please answer the above questions, and if you will send the aforementioned documents with a check for $25.00 for initial expenses, I will be glad to serve you to the best of my ability. I would prefer letters written in English if possible, as must have all other foreign letters translated.

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,
August 3, 1939.

Mr. A. Kirman Berman,
Rep. de Chile No. 4,
Mexico D. F.

Dear Sir:

I am just in receipt of your letter of the 27th ult., and wish to advise you that Mr. Rosenfeld has been gone from our City for several weeks, having gone to Detroit to make his home.

Since I do not know the exact information conveyed to Mr. Rosenfeld, I would suggest that you advise me immediately and also return signed letter to the Russian Consul in order that there be no further delay.

Thanking you to give this your immediate attention, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovský,
Field Executive.

FZ:LG
INTER-OFFICE MEMORANDUM

DATE August 3, 1939

NATIONAL COUNCIL OF JEISH WOMEN
CHICAGO SECTION

Mrs. Fannie Zlabovsky - NCJW

TO 1016 Olive Street, Alpaso, Texas

FROM Marion E. Schaar

SUBJECT Ovia Berman Kirman - wife (no address)

In May, 1939 you referred this case to our office. We have contacted the relatives, Mr. Max Kirman, 1322 South Kildare Avenue, and Mrs. Borkowsky of Chicago.

Mr. Kirman was anxious to sign an affidavit for his relatives and has given information on the documents that were sent for the affidavit. Since that date, however, he has not been in our office nor has he responded to our letters.

Mrs. Borkowsky is not in a position to give financial aid.

We regret that we were unable to give the desired assistance.

Reply attention
I. Asher/bg

Mrs.
August 3, 1939

Service Foreign Born

Mrs. Fannie Zlabovsky - NCJW
1016 Olive Street, Alpaso, Texas
Gvia Berman Kirman - wife
(no address)

Marion E. Schaar

In May, 1939 you referred this case to our office. We have contacted the relatives, Mr. Max Kirman, 1382 South Kildare Avenue, and Mrs. Borkowsky of Chicago.

Mr. Kirman was anxious to sign an affidavit for his relatives and has given information on the documents that were sent for the affidavit. Since that date, however, he has not been in our office nor has he responded to our letters.

Mrs. Borkowsky is not in a position to give financial aid.

We regret that we were unable to give the desired assistance.

Reply attention
I. Asher/bg
December 1, 1939.

Mr. Aria Kirman Berman,
Rep. de Chile 4,
Mexico, D. F.

Dear Mr. Berman:

Replying to your letter of November 23rd, I wish to say that the United States of America Immigration laws demand a birth certificate from the Country of Birth. If that is not available they must have a legal document showing that it is impossible to secure such a certificate. However, some of the American Consuls are more lenient on that subject and I would therefore suggest that you take the Birth Certificate secured from the Mexican Government to the American Consul in Mexico City and ask him if he will accept it.

If you had returned to me the Russian Documents I could have secured the birth certificate by this time. I do not understand your delay with reference to this matter. I would also like to know if your relatives in Chicago sent you affidavits.

Awaiting your reply, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,

P.S. If you have a Russian Consul in Mexico City, why don't you appeal to him for a refusal document. Then, I am sure the American Consul will accept the Mexican one, which I am attaching.
Noviembre 23 de 1939.

Sra.
F. Zlabovsky.
1016 Olive St.
El Paso Texas.

Apreciable señora:

Por conducto de la presente, me permito informar a Ud. que adjunto a esta envío a Ud. el certificado de nacimiento que me fue expedido por la Secretaría de Gobernación, de esta ciudad de México.

Súplico a Ud. muy atentamente, que a la mayor brevedad posible, se sirva informarme si este documento dará el efecto requerido para el asunto que tenemos en trámite.

Agradeciéndole tan especial favor, me es grato reiterarme como siempre su Afmo. Atto. y Ss.

[Signature]
ARIA KIRMAN BERMAN

P.D.- El certificado de mi nacimiento, está atestiguado, por dos personas que me conocen y que son también de Rusia, mi País nativo.
Dec. 13, 1939.

Mrs. Frank Zlabovsky.
1016 Olive St.
El Paso, Texas.

Dear Mrs. Zlabovsky:

I have received your letter of December 1st, and I wish to say that right after sending you my last letter in which I attached the Mexican issued birth certificate, I received a letter from my parents from Russia in which they were promising me to send a Russian birth certificate. I imagine it will be only a matter of few more days or a week and I'll have the birth certificate.

I couldn't send you the papers to the Russian Consul because as you know I left Russia illegally and couldn't answer all the questions he asks, for it would complicate the matter still farther.

Yours truly,

A. Kirman B.
Mrs. Zlabowsky.
1016 Olive Street.
El Paso, Tex.

Estimada señora:

Con relación a su encargo, pasé a ver al C. Cónsul Americano en esta Capital, para tratar el asunto de la acta de nacimiento, manifestándome que si es aceptable esta acta de nacimiento, y a la vez me registró para obtener el número para la cuota con el fin de obtener el pase. Como los datos que me estuvo pidiendo no se los di completos, quedamos en que regresara yo, pero en vista de que el plazo según me dijo tardará un año, le suplico a Ud. me informe sobre lo que deba hacer.

Esperando sus finas letras sobre este asunto, quedo de usted una vez más como su atento. affmo. y S.S.

[Signature]

In relation to your recommendation, I went to the C. American Consul in this Capitol, to talk about my birth certificate. He told me this certificate can be accepted and at the same time he registered me to obtain the number for the quota with the purpose of obtaining the pass. As I did not give him all the information he asked for, we decided I would return, but since he told me the time limit will take a year, I'm asking you to inform me as to what to do.

Waiting your polite answer in this matter.

I remain
April 24, 1940.

Mr. Aria Kirman Berman,
Rep. de Chile #4,
Mexico, D. F.

Dear Mr. Berman:

Acknowledging receipt of your letter of the 16th inst., I will suggest that you visit the American Consul and give him all the information he asks for. You should convince him that you will not become a public charge and if he accepts your application for registration, I would suggest that you ask him to cable Riga for your numbers. With the right approach, I am sure you will succeed in getting quota numbers at this time.

Let me hear from you, and with kindest personal regards, I am

Sincerely,

Mrs. Frank Zlabovsky.

FZ:LG
YOU CAN FIND THE LATEST AND FINEST CURIOS AT THE LOWEST PRICES

IMPORTED FRENCH PERFUMES

MEXICAN ZARAPES
OAXACA AND TEXCOCO RUGS

HAND CARVED FRAMES

FEATHER CARDS

TOLUCA BASKETS

CRAWING WORK

BLOWN GLASS

INDIAN POTTERY

INDIAN LUNCH SETS

INDIAN JEWELRY

SILVER BRACELETS
Birth Certificate

Issued according to Art. 4 instr. signed on March 15, 1875, No. 129, Law of 1876, No. 55.

This Bureau of Certificates certifies according to the Book of Certificates of 1911, Book VII, Page 112, No. 131, that on Dec. 26, 1911, in Poddebye, was born the daughter of Joseph Rubin Leller and his wife Laja Rubin Leller, born Steinfield, of Poddebye, and that on Dec. 30, 1911, she was blessed and named Rivka.

A midwife named Mala Meibel of Allmow, attended the birth.

The blessing was given by:

Ojier Lundberg, of Wilka-Wierzbięka

Allmow, Dec. 27, 1928

Officer of Jewish Certificate

By

Feipel Kluger.

Secretary